

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

rAma Eva daivataM-balahaMsa

In the kRti 'rAma Eva daivataM' – rAga balahaMsa, zrI tyAgarAja sings praises of the Lord. This song is completely in saMskRta.

P rAma Eva daivataM raghu kula tilakO mE

C1 vigata kAma mOha madO
vimala hRdaya zubha phaladO (rAma)

C2 jita gautama kRta zApO
nata varada sItApO (rAma)

C3 bhakta citta tApa harO
bhAvuka dAna caturO (rAma)

C4 sura tAraka gaNa candrO
mura narak(E)bha mRg(E)ndrO (rAma)

C5 hari padmaja zarv(E)zO
harid(a)zva su-saGkAzO (rAma)

C6 tyAgarAja hRt-sadanO
nAga rAja vara zayanO (rAma)

Gist

Only Lord zrI rAma –
the most distinguished of raghu dynasty,
who is free from desires, delusion and arrogance,
the bestower of auspicious results to the pure hearted,
the redeemer ahalyA from the curse pronounced by sage gautama,
the Consort of sItA who bestows boons to those who salute Him,
the Reliever of distress of the minds of devotees,
the Competent One who grants fortune,
the Moon in the midst of multitude of stars of celestials,
the Lion to the elephants called demons mura and naraka,

the OverLord of the Trinity – hari, brahmA and ziva,
the Lord who has splendour of Sun,
the Lord resident in the heart of this tyAgarAja, and
the Lord reclining on the couch of the blessed zESa
- is God for me.

Word-by-word Meaning

P Only (Eva) Lord zrI rAma – the most distinguished (tilaka) (tilakO) (literally auspicious mark on forehead) of raghu dynasty (kula) - is God (daivataM) for me (mE).

C1 Only Lord zrI rAma – who is free from (vigata) desires (kAma), delusion (mOha) and arrogance (mada) (madO),
the Bestower of auspicious (zubha) results (phalada) (phaladO) to the pure (vimala) hearted (hRdaya) and
the most distinguished of raghu dynasty - is God for me.

C2 Only Lord zrI rAma - redeemer (jita) (literally vanquisher) of ahalyA from the curse (zApa) (zApO) pronounced (kRta) by sage gautama – her husband,
the Consort (pa) of sItA (sItApO) who bestows boons (varada) to those who salute (nata) Him, and
the most distinguished of raghu dynasty - is God for me.

C3 Only Lord zrI rAma – the Reliever (hara) (harO) of distress (tApa) of the minds (citta) of devotees (bhakta),
the Competent One (catura) (caturO) who grants (dAna) fortune (bhAvuka), and
the most distinguished of raghu dynasty - is God for me.

C4 Only Lord zrI rAma - the Moon (candra) (candrO) in the midst of multitude (gaNa) of stars (tAraka) of celestials (sura),
the Lion – Lord (indra) of animals (mRga) (mRgEndrO) – to the elephants (ibha) called demons mura and naraka (narakEbha), and
the most distinguished of raghu dynasty - is God for me.

C5 Only Lord zrI rAma - the OverLord (Iza) of the Trinity – hari, brahmA – born of Lotus (padmaja) and ziva (zarva) (zarvEzO),
the Lord who has splendour (su-saGkAza) (saGkAzO) of Sun – one with pale red (harit) horses (azva) (haridazva) and
the most distinguished of raghu dynasty - is God for me.

C6 Only Lord zrI rAma - the Lord resident (sadana) (sadanO) in the heart (hRt) of this tyAgarAja,
the Lord reclining (zayana) (zayanO) on the couch of the blessed (vara) zESa – the king (rAja) of serpents (nAga) and
the most distinguished of raghu dynasty - is God for me.

Notes –

C3 – tApa – This is how it is given in all books other than that of TKG, wherein it is given as 'pApa'. In my opinion, 'citta tApa' is more appropriate and therefore, accordingly, adopted here. This needs to be checked. Any suggestions ???

C4 – mura - demon slayed by zrI kRSNa. This is part of the story pertaining to slaying of bhaumAsura (narakAsura) by zrI kRSNa related in zrImad bhAgavataM, Book 10, Chapter 59. Please visit web site for a brief of the

story-

<http://www.harekrsna.com/philosophy/associates/demons/dwarka/mura.htm>

C4 – naraka – also known as bhaumAsura – killed by zrI kRSNa related in zrImad bhAgavataM, Book 10, Chapter 59. Please visit website for complete story –

<http://www.harekrsna.com/philosophy/associates/demons/dwarka/narakasura.htm>

C5 – zarva – For the details of names of Lord ziva, see ‘zata rudrIya’ by sage vyAsa – Source - <http://www.sacred-texts.com/hin/m07/m07198.htm>

C5 – haridazva – One of the name of sUrya in Aditya hRdaya stOtraM.

Devanagari

प. राम एव दैवतं रघु कुल तिलको मे

च1. विगत काम मोह मदो

विमल हृदय शुभ फलदो (राम)

च2. जित गौतम कृत शापो

नत वरद सीतापो (राम)

च3. भक्त चित्त ताप हरो

भावुक दान चतुरो (राम)

च4 सुर तारक गण चन्द्रो

मुर नर(के)भ मृ(गे)न्द्रो (राम)

च5. हरि पद्मज श(र्वे)शो

हरि(द)श्व सु-संकाशो (राम)

च6. त्यागराज हृत्सदनो

नाग राज वर शयनो (राम)

English with Special Characters

pa. rāma ēva daivataṃ raghu kula tilakō mē

ca1. vigata kāma mōha madō

vimala hṛdaya śubha phaladō (rāma)

ca2. jita gautama kṛta śāpō

nata varada sītāpō (rāma)

ca3. bhakta citta tāpa harō

bhāvuka dāna caturō (rāma)

- ca4 sura tāṛaka gaṇa candrō
 mura nara(kē)bha mṛ(gē)ndrō (rāma)
- ca5. hari padmaja śa(rvē)śō
 hari(da)śva su-saṅkāśō (rāma)
- ca6. tyāgarāja hr̥tsadanō
 nāga rāja vara śayanō (rāma)

Telugu

- ప. రామ ఏవ దైవతం రఘు కుల తిలకో మే
 చ1. విగత కామ మోహ మదో
 విమల హృదయ శుభ ఫలదో (రామ)
- చ2. జిత గౌతమ కృత శాపో
 నత వరద సీతాపో (రామ)
- చ3. భక్త చిత్త తాప హరో
 భావుక దాన చతురో (రామ)
- చ4 సుర తారక గణ చన్ద్రో
 ముర నర(కే)భ మృ(గే)న్ద్రో (రామ)
- చ5. హరి పద్మజ శ(ర్వే)శో
 హరి(ద)శ్వ సు-సంకాశో (రామ)
- చ6. త్యాగరాజ హృత్పదనో
 నాగ రాజ వర శయనో (రామ)

Tamil

- ప. రామ యవ ధైవతమ్ రఘు⁴ కుల తిలకో మే
 స1. విక³త కామ మోహ మతో³
 విమల హృ³త³య సు⁴ప⁴ ప²లతో³ (రామ)
- స2. జిత కెల³తమ క³త సా³పో
 నత వర³ సీతాపో (రామ)
- స3. ప⁴క్త శిత్త తాప హర³ో
 పా⁴వుక తా³న శత్రు³రో (రామ)
- స4 సుర తారక క³ణ శన్త³రో
 ముర నర(కే)ప⁴ మ్³కే³న్త³రో (రామ)
- స5. హరి పత్³మజ స³వ(వే)సో
 హరి(ద)శ్వ సు-సంకాసో (రామ)
- స6. త్యాక³రాజ హృత్-పదనో
 నాక³ రాజ వర సయనో (రామ)

ಇರಗು ಕುಲತ್ತಲಕಮಾಕಿಯ ಇರಾಮನೆ ಂನಕ್ಕು ತೆಯವಮ್!

1. ಆಸೆ, ಮಯಕ್ಕಮ್ ಮಱ್ಱುಮ್ ಸೆರುಕ್ಕಱ್ಱವನುಮ್,
ತುಯ ಇತಯತ್ತೋರುಕ್ಕು ಱ್ಱಪಯನಲಿಪ್ಪೋನುಮ್,
ಇರಗು ಕುಲತ್ತಲಕಮುಮಾಕಿಯ ಇರಾಮನೆ ಂನಕ್ಕು ತೆಯವಮ್!
2. ಕೆಲತಮ ಮುನಿವರಿನ್ ಸಾಪತ್ತಲನೆಪ್ ಪೋಕ್ಕಿಯವನುಮ್,
ಪನಿಱ್ಱೋರುಕ್ಕುಱ್ಱವೋನಾಕಿಯ ಸೆತೆಕ ಕೆಲವನುಮ್,
ಇರಗು ಕುಲತ್ತಲಕಮುಮಾಕಿಯ ಇರಾಮನೆ ಂನಕ್ಕು ತೆಯವಮ್!
3. ತೂಱ್ಱರಿನ್ ಮನತ್ತುಯರ್ ಕಲೆಲವೋನುಮ್,
ಪೆಱ್ಱುಱ್ಱುಮ್ ತಿಱ್ಱಮೆಯುಡೆಯೋನುಮ್,
ಇರಗು ಕುಲತ್ತಲಕಮುಮಾಕಿಯ ಇರಾಮನೆ ಂನಕ್ಕು ತೆಯವಮ್!
4. ಸುರಱ್ಱುಮ್ ತೂಱ್ಱಕಲಿಡೆ ಮತಿಯುಮ್,
ಮುಱ್ಱ, ಱ್ಱಕನೆಯುಮ್ ಯೂಱ್ಱಕಱ್ಱಕ್ಕುಕ್ಕು ಸಿಱ್ಱಕಮುಮ್,
ಇರಗು ಕುಲತ್ತಲಕಮುಮಾಕಿಯ ಇರಾಮನೆ ಂನಕ್ಕು ತೆಯವಮ್!
5. ಆರಿ, ಮಲಱ್ಱೋನ್ ಮಱ್ಱುಮ್ ಸರ್ವನುಕ್ಕುಮ್ ಱ್ಱಸನುಮ್,
ಪರಿತಿ ಱ್ಱಿಕಱ್ಱೂಱ್ಱಿಯೋನುಮ್,
ಇರಗು ಕುಲತ್ತಲಕಮುಮಾಕಿಯ ಇರಾಮನೆ ಂನಕ್ಕು ತೆಯವಮ್!
6. ತಿಯೂಕಱ್ಱೂಱ್ಱಿನ ಇತಯತ್ತುಱ್ಱವೋನುಮ್,
ಁಯರ್ ಅಱ್ಱವಱ್ಱೂಱ್ಱಿನ ಮೆಱ್ಱುಱ್ಱಿಯಿಲವೋನುಮ್,
ಇರಗು ಕುಲತ್ತಲಕಮುಮಾಕಿಯ ಇರಾಮನೆ ಂನಕ್ಕು ತೆಯವಮ್!

ಕೆಲತಮ ಮುನಿವರಿನ್ ಸಾಪಮ್ - ಅಕಲಿಯೆಕ್ಕಿಕ್ಕಿಡ್ಡ ಸಾಪಮ್
ಮುಱ್ಱ, ಱ್ಱಕಱ್ಱ - ಕಱ್ಱಱಱಱೂಱ್ಱ ವತೆತಕ್ಕಪ್ ಪಡ್ಡ ಅಱ್ಱಕ್ಕುಱ್ಱ
ಮಲಱ್ಱೋನ್ - ಪಿಱ್ಱಮಱ್ಱ
ಸರ್ವಱ್ಱ - ಸಿವಱ್ಱ

Kannada

ಪ. ರೂಮ ಏವ ದೈವತಂ ರಘು ಕುಲ ತಿಲಕೋ ಮೇ

ಚಗ. ವಿಗತ ಕೂಮ ಮೋಹ ಮದೋ

ವಿಮಲ ಕೈದೆಯ ಶುಭ ಫಲದೋ (ರೂಮ)

ಚಁ. ಜಿತ ಗೂತಮ ಕೈತ ಶೂಪೋ

ನತ ವರದ ಸೀತೂಪೋ (ರೂಮ)

ಚಃ. ಭಕ್ತ ಚಿತ್ತ ತೂಪ ಹರೋ

ಭೂವುಕ ದೂನ ಚತುರೋ (ರೂಮ)

- ಚಳ ಸುರ ತಾರಕ ಗಣ ಚೆನ್ನೋ
 ಮುರ ನರ(ಕೇ)ಭ ಮೈ(ಗೇ)ನ್ನೋ (ರಾಮ)
- ಚೞ. ಹರಿ ಪದ್ಮಜ ಶ(ರ್ದೇ)ಶೋ
 ಹರಿ(ದ)ಶ್ವ ಸು-ಸಂಕಾಶೋ (ರಾಮ)
- ಚೞ. ತ್ಯಾಗರಾಜ ಹೈತ್ಸದನೋ
 ನಾಗ ರಾಜ ವರ ಶಯನೋ (ರಾಮ)

Malayalam

೮. ರಾಢ ಂಢವ ಂಢವತಂ ರೂಢು ಕುಲ ತಿಲಕೋ ಢೆ
 ೮1. ವಿಗತ ಕಾಢ ಢೋಢ ಢಢೆ
 ವಿಢಲ ಂಢಯ ಂಢ ಂಢಢೆ (ರಾಢ)
೮2. ಜಿತ ಗೌತಢ ಕೃತ ಶಾಪೋ
 ನತ ರಢದ ಸೀತಾಪೋ (ರಾಢ)
೮3. ಡಕತ ಡಿಢತ ತಾಪ ಂಢೆ
 ಡಾಢುಕ ಢಾಢ ಡತುಢೆ (ರಾಢ)
- ೮4 ಸುರ ತಾರಕ ಗಣ ಡಢೆ
 ಢುರ ನರ(ಕೇ)ಢ ಢೈ(ಗೇ)ಢೆ (ರಾಢ)
೮5. ಂಢಿ ಪಢಢಜ ಂಢ(ಢೈ)ಢೆ
 ಂಢಿ(ಢ)ಢ ಸು-ಸಂಕಾಢೆ (ರಾಢ)
೮6. ತ್ಯಾಗರಾಜ ಹೈತ್ಸಢಢೆ
 ನಾಗ ರಾಜ ವರ ಂಢಢೆ (ರಾಢ)

Assamese

೮. ಬಾಢ ಂಢ ದೈಢತಃ ಬಢು ಕುಲ ತಿಲಕೋ ಢೆ
 ೮1. ರಿಗತ ಕಾಢ ಢೋಢ ಢಢೆ
 ರಿಢಲ ಹಢಯ ಶುಢ ಢಲಢೆ (ಬಾಢ)
೮2. ಜಿತ ಗೌತಢ ಕೃತ ಶಾಪೋ
 ನತ ರಢದ ಸೀತಾಪೋ (ಬಾಢ)
೮3. ಡಕತ ಡಿಢತ ತಾಪ ಂಢೆ
 ಡಾಢುಕ ಢಾಢ ಡತುಢೆ (ಬಾಢ)
- ೮4 ಸುರ ತಾರಕ ಗಣ ಡಢೆ
 ಢುರ ನರ(ಕೇ)ಢ ಢೈ(ಗೇ)ಢೆ (ಬಾಢ)
೮5. ಹರಿ ಪದ್ಮಜ ಶ(ರ್ದೇ)ಶೋ

হৰি(দ)শ্ব সু-সংকাশো (ৰাম)

চ৬. অগৰাজ হৃদনো

নাগ ৰাজ বৰ শয়নো (ৰাম)

Bengali

প. ৰাম এব দৈবতং রঘু কুল তিলকো মে

চ১. বিগত কাম মোহ মদো

বিমল হৃদয় শুভ ফলদো (ৰাম)

চ২. জিত গৌতম কৃত শাপো

নত বরদ সীতাপো (ৰাম)

চ৩. ভক্ত চিত্ত তাপ হরো

ভাবুক দান চতুরো (ৰাম)

চ৪ সুর তারক গণ চন্দ্রো

মুর নর(কে)ভ মৃ(গে)ন্দ্রো (ৰাম)

চ৫. হরি পদ্মজ শ(ৰ্বে)শো

হৰি(দ)শ্ব সু-সংকাশো (ৰাম)

চ৬. অগৰাজ হৃদনো

নাগ ৰাজ বৰ শয়নো (ৰাম)

Gujarati

প. ৰাম এব দৈবতং রঘু কুল তিলকো মে

৷৭. বিগতে কাম মোহ মদো

বিমলে হৃদয় শুভ ফলদো (ৰাম)

৷২. জিত গৌতম কৃত শাপো

নত বরদ সীতাপো (ৰাম)

৷৩. ভক্ত চিত্ত তাপ হরো

ভাবুক দান চতুরো (ৰাম)

৷৪ সুর তারক গণ চন্দ্রো

মুর নর(কে)ভ মৃ(গে)ন্দ্রো (ৰাম)

ଧ. ଛାନ୍ଦି ପଦ୍ମାବତୀ ଶା(ର୍ବ)ଶା
ଛାନ୍ଦି(ଢ)ଶ୍ଚ ସୁ-ସଂକ୍ରାନ୍ତା (ରାମ)
ଧ. ଲ୍ୟାଗରାଏ ଛାନ୍ଦି
ନାଗ ରାଏ ପର ଶାଧନୀ (ରାମ)

Oriya

ପ. ରାମ ଏଞ୍ଜ ଦୈଞ୍ଜତଂ ରଘୁ କୁଲ ତିଲକୋ ମେ
ଚ୧. ଶ୍ରୀଗତ ଜାମ ମୋହ ମଦୋ
 ଶ୍ରୀମଲ ହୃଦୟ ଶୁଭ ଫଳଦୋ (ରାମ)
ଚ୨. ଜିତ ଗୌତମ କୃତ ଶାପୋ
 ନତ ଶ୍ରଦ୍ଧ ସୀତାପୋ (ରାମ)
ଚ୩. ଭକ୍ତ ଚିତ୍ତ ତାପ ହରୋ
 ଭାଷୁକ ଦାନ ଚତୁରୋ (ରାମ)
ଚ୪. ସୁର ତାରକ ଗଣ ଚନ୍ଦ୍ରୋ
 ମୁର ନର(କେ)ଭ ମୃ(ଗେ)ନ୍ଦ୍ରୋ (ରାମ)
ଚ୫. ହରି ପଦ୍ମଜ ଶ(ର୍ଣ୍ଣ)ଶୋ
 ହରି(ଦ)ଶ୍ଚ ସୁ-ସଂକ୍ରାନ୍ତୋ (ରାମ)
ଚ୬. ତ୍ୟାଗରାଜ ହୃଦୟନୋ
 ନାଗ ରାଜ ଶ୍ରୀ ଶୟନୋ (ରାମ)

Punjabi

ଧ. ରାମ ଶ୍ରେୟ ଶ୍ରେୟତଃ ସୁ ଚଳିତଃ ମେ
ଚ୧. ବିଗତ କାମ ମୋ ମଦୋ
 ବିମଳ ହିନ୍ଦୟ ସୁ ଫଳଦୋ (ରାମ)
ଚ୨. ଜିତ ଗୌତମ କୃତ ଶାପୋ
 ନତ ସ୍ତବ ସୀତାପୋ (ରାମ)
ଚ୩. ଭକ୍ତ ଚିତ୍ତ ତାପ ହରୋ
 ଭାଷୁକ ଦାନ ଚତୁରୋ (ରାମ)

- ਚੳ ਸੁਰ ਤਾਰਕ ਗਣ ਚਨੲੋ
ਮੁਰ ਨਰ(ਕੇ)ਭ ਮ੍ਰਿ(ਗੇ)ਨੲੋ (ਰਾਮ)
- ਚੲ. ਹਰਿ ਪਦਮਜ ਸ਼(ਰੂ)ਸ਼ੋ
ਹਰਿ(ਦ)ਸ਼ੁ ਸੁ-ਸੰਕਾਸ਼ੋ (ਰਾਮ)
- ਚੳ. ਤਯਾਗਰਾਜ ਹ੍ਰਿਤਸਦਨੋ
ਨਾਗ ਰਾਜ ਵਰ ਸ਼ਯਨੋ (ਰਾਮ)